

2018 한국통역번역학회 창립 20주년 기념 국제학술대회

BACK TO BASICS: 통역과 번역의 과거, 현재, 미래

일 시: 2018년 9월 15일(토), 9:30-18:30

장 소: 한국외국어대학교 미네르바 콤플렉스 B2 국제회의실 & 세미나실

9:30-10:00	등 록		
10:00-10:10	개회사	이혜승 한국통역번역학회 회장 (수원대)	
	축 사	최정화 한국통역번역학회 초대 학회장(한국외대)	
I. 통역과 번역이 걸어온 길 10:10-12:00 (국제회의실)	사회 정호정 (한국외대)	발표	박진영 (성균관대) 번역과 동아시아 팜 파탈, 혼혈된 기억과 상상
			이영훈 (고려대) 직역(直譯)이 번역의 기본인 까닭은
			정영목 (이화여대) 번역의 현장
			한지형 (부산대) 제정 러시아 이주 한인의 러시아화를 위한 노·한 번역 전략: 강독서 『고려인을 위한 문자교본 (Азбука для корейцев)』(1902)의 사례를 중심으로
	토론	윤선경(한국외대), 윤성우(한국외대), 조성은(한국외대), 이상원(서울대)	
12:00-13:00	Lunch Time		
II. 한국문학의 외국어 번역: 그 현재와 미래 13:00-15:00 (국제회의실)	사회 이창수 (한국외대)	발표	Brother Anthony of Taizé Literary Translation: Creating World Literature (영어 문학번역가)
			Dirks Jan Henrik (독일어 문학번역가) 한국문학의 독일어 번역의 과거, 현재, 미래
			Rarisa Pisareva (러시아어 문학번역가) 한국 현대시의 러시아어 번역 문제
			손지봉 (이화여대) 21세기 한국문학의 중국어번역의 현황
	토론	성승은(한국외대), 최경인(단국대), 정혜린(한국외대), 김아영(부산외대)	
15:00-15:10	Coffee Break		
III. 한국문학의 외국어 번역: 그 현재와 미래 15:10-17:00 (국제회의실)	사회 손지봉 (이화여대)	발표	Cui Youxue (중국 중앙민족대) 최인훈 <서유기> 번역 연구
			고영훈, Nur Utami SK (한국외대) 문화번역 관점에서 본 한국문학의 인도네시아어 번역: <바다와 나비>(Laut dan Kupu-Kupu)의 경우

			신근혜, 박경은, Kewalin Simuang (한국외대) Jin Honglian (중국천진사범대)	A Study on Idiomatic Expressions of "Jai(heart, mind)" in Thai-Korean Literature Translation - Case of the "Happiness of Kati" 중국에서의 한중 번역 연구의 어제와 오늘
		토론	박숙종(한국외대), 이연(한국외대), Narisara Traiboot (Chiangmai University), 김지은(한국외대)	
17:00-17:10			Coffee Break	
IV. BACK TO BASICS: 통역 13:00-15:00 (세미나실)	사회 임향옥 (한국외대)	발표	신혜인 (한등대)	설교통역의 세 가지 규범에 대한 고찰
			안희연 (이화여대)	비즈니스 통번역 연구- 인하우스 통번역사를 대상으로 한 조사연구
			최경희 (평택대)	What makes a successful candidate in interpreter accreditation test?: Focusing on consecutive interpreting
			Chikako Tsuruta & Minoru Naito (도쿄 외국어대)	Interpreting Market in Japan
		최은아 (한국외대)	메타에스노그래피(meta-ethnography)를 통한 통번역학 분야 질적 연구 종합	
		토론	변려화(한국외대), 홍설영(한국외대), 김동미(충북대), 박미정(한국외대), 최효은(이화여대)	
15:00-15:10			Coffee Break	
V. BACK TO BASICS: 번역 15:10-17:00 (세미나실)	사회 김순영 (동국대)	발표	이상빈 (한국외대)	한국소설번역에 관한 小考: <서울, 1964년 겨울>의 英譯을 기반으로
			이현경 (경희대)	웹툰 번역의 양상고찰
			박선희 (고려대)	문학번역에서 자유간접문체를 한국어로 번역하기
			한정은 (한국외대)	중한 번역의 논리관계 변이와 번역전략 연구
			이지민(계명대)	채식주의자 독자반응 연구
		정홍수 (한국외대)	마태오리치의 漢譯 이데올로기 연구 - 번역어 '상제(上帝)'와 걸텍스트를 중심으로	
		토론	조재범(경희대), 조일아(숙명여대), 남윤지(한국외대), Jin Aishun (한국외대), 마승혜(동국대), 한성숙(한국외대)	
17:00-17:10			Coffee Break	
VI. 통역과 번역이 나아갈 길	사회 김대진	발표	노승영 (번역가)	AI 와 번역의 미래

17:10-18:30 (국제회의실)	(서울과기대)		이주연 (한국외대)	The future of interpreting research
			전현주 (신한대)	Reevaluation of Translator's Role and Status in the Era of the 4th Industrial Revolution
			이일재 (광운대)	Post-editing technology advances and translation education changes
	토론	이소희(서울외대), 진실희(중앙대), 홍정민(이화여대), 마승혜(동국대)		
18:30-18:40	폐 회			